

BANDO "TRADUZIONI" 2023

Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani

VERBALE n. 2

L'anno 2024, nel mese di aprile, nel giorno 18, alle ore 14:00, si riunisce in videoconferenza la Commissione di valutazione del Bando "Traduzioni 2023. Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani", pubblicato il 19 luglio e scaduto il 31 ottobre 2023.

La Commissione, nominata con Determina n. 13 del 29 febbraio 2024, è presieduta da Paolo Grossi e composta da Redenta Maffettone, Giovanni Pillonca, Virginia Piombo e Nicola Genga, quest'ultimo con funzioni di componente e segretario verbalizzante.

Alla luce della verifica delle domande presentate, la Commissione riepiloga lo stato delle istanze constatando, sulla base della documentazione verificata nella fase istruttoria e oggetto di ulteriore controllo a campione, un totale di 32 istanze di partecipazione al bando, presentate da altrettanti diversi soggetti proponenti (editori, grandi gruppi editoriali, agenti), per un totale di 163 opere per le quali è stato richiesto un contributo. In base ai criteri del bando, è stata rilevata come non ammissibile nella sua interezza una sola istanza, contenente la richiesta di traduzione di un'opera. Nell'ambito delle restanti 31 istanze, corrispondenti a 162 opere per le quali si richiede un contributo, ulteriori 5 opere risultano non ammesse alla valutazione in base ai criteri del bando. Sono pertanto ammesse a finanziamento 157 richieste di contributo per altrettante opere. Gli elenchi delle istanze non ammissibili, con relative opere, e delle opere non ammesse per le istanze ammissibili, corredati da riferimento all'articolo del bando che motiva l'inammissibilità, vengono pubblicati unitamente a quelli che riepilogano i finanziamenti concessi.

Le lingue straniere per cui è stato richiesto contributo alla traduzione sono 25 (Albanese, Arabo, Bulgaro, Catalano, Ceco, Cinese, Danese, Francese, Greco, Indonesiano, Inglese, Lituano, Norvegese, Olandese, Polacco, Portoghese, Romeno, Serbo, Serbo-Croato, Sloveno, Spagnolo, Svedese, Tedesco, Turco, Ucraino).

Il numero totale delle cartelle delle opere per le quali sono state giudicate ammissibili le richieste di contributo è 45.413. La Commissione delibera di determinare il contributo base (criterio A, stabilito nella precedente riunione) per ogni opera da finanziare nella misura/entità di €9 (nove,00 euro) a cartella.

Nel caso, prevedibile dalla ricognizione delle domande, di opere che per numero di cartelle diano luogo a importi inferiori al minimo di 500 o superiori al massimo di 5000 euro, la Commissione stabilisce, secondo quanto previsto dall'art. 5 del Bando ["Ciascun contributo, per singola opera, potrà essere pari a un importo compreso tra un minimo di 500,00 euro



(cinquecento euro) e un massimo di 5.000,00 euro (cinquemila euro): tali valori possono essere soggetti a variazioni a discrezione della Commissione¹⁾, le seguenti fasce di finanziamento:

- | | |
|---|-----------|
| • libri fino a 10 cartelle comprese | 100 euro |
| • libri da 11 a 30 cartelle comprese | 300 euro |
| • libri da 31 a 50 cartelle che non raggiungono il minimo | 500 euro |
| • libri che superano il massimo di 5000 euro | 5000 euro |

Come già stabilito nella precedente seduta, il criterio B, ossia la lingua di destinazione della traduzione, consentirà di assegnare un bonus alle opere oggetto di traduzione in francese, inglese, spagnolo e tedesco, sulla base del residuo ottenuto dopo l'applicazione del criterio A. Tale bonus viene stabilito nella misura di €2 (due,00 euro) a cartella. Anche in questo caso vengono osservati i plafond di cui sopra.

Il criterio C, già stabilito nella precedente riunione, consente di assegnare un ulteriore contributo alle opere in francese, inglese, spagnolo e tedesco che constino di un numero di cartelle uguale o superiore a 500 unità. L'entità di tale contributo si ottiene dal quoziente ottenuto dalla divisione tra la dotazione finanziaria residua dopo l'applicazione dei criteri A e B, ivi compresi i plafond applicati, e il numero di opere in possesso dei requisiti precedentemente menzionati. Nell'assegnazione del residuo attraverso il criterio C la Commissione stabilisce di derogare al limite massimo di 5000 euro previsto dal Bando.

Alla luce dell'applicazione dei tre criteri previsti, risultano concessi contributi a 157 (centocinquantasette) opere, presentate in istanze di 31 (trentuno) soggetti proponenti. In particolare, il residuo distribuito con il criterio C ammonta complessivamente a €5252,00 (cinquemiladuecentocinquanta due,00 euro), che viene suddiviso tra le 10 opere in possesso dei requisiti precedentemente enunciati, ciascuna delle quali percepisce dunque un ulteriore contributo di €525,20 (cinquecentoventicinque,20 euro), in quota eccedente al plafond di €5000, come da deroga prevista dal Bando e adottata dalla Commissione.

L'applicazione dei criteri A, B, e C consente di distribuire un totale di € 400.000,00 (euro quattrocentomila,00) corrispondenti alla dotazione prevista dal Bando.

La Commissione ha verificato i conteggi effettuati e li approva unanimemente.

Si allegano: 1) l'elenco delle opere assegnatarie di contributo e 2) l'elenco delle istanze inammissibili e delle opere non ammesse a contributo.

La seduta si chiude alle ore 15:00.

Il presente verbale viene letto, approvato all'unanimità e sottoscritto.

Paolo Grossi, Presidente

Nicola Genga, Segretario (Centro per il libro e la lettura)